

## MARMARA ÜNİVERSİTESİ FRANSIZCA MÜTERCİM-TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ

2006/2007 öğretim yılında, Yabancı Diller Meslek Yüksekokulu bünyesinde kurulan Fransızca Mütercim-Tercümanlık bölümü 2008/2009 akademik yılından bu yana Fen-Edebiyat fakültesine bağlı olarak çalışmalarına devam etmektedir. Bölümün öncelikli amacı, gelişen dünyamızda çeşitli toplumlarla gerek kültürel gerek teknolojik ve ekonomik bağlamda ilişkileri güçlendirecek iletişim uzmanları, çevirmenler yetiştirmektir.



Fransızca ve Türkçe dillerinde yeterliliği ve yetkinliği sağlamak, her iki dilin kültürü konusunda öğrencileri bilinçlendirmek, bu iki dil, kültür arasında bir köprü niteliğinde olmalarını sağlamak bölümün diğer amaçları arasındadır.

“Okurken asla sürüklenemeyen, asla onu irdelemeden geçme hakkı olmayan, her sözcüğü, metni canlandıran ve siz mutlu okuyucuyu alıp götüren devingenliği de yitirmeden, derinliğine araştırmak zorunda olan, yaprakların hisirtisini kesmeden kökleri eşelemek zorunda kalan birini düşünecek olursanız, işte biz ona çevirmen adını verdik.”

(Edmond Cary)



### NEDEN MARMARA ÜNİVERSİTESİ FRANSIZCA MÜTERCİM-TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ ?

- ⇒ Şehir merkezinde eğitim-öğretim ve yaşam
- ⇒ Güncel müfredat ve Erasmus ağı sayesinde yurt dışında eğitim öğretim imkanı
- ⇒ Fransız dilinin yanı sıra ikinci dil olarak İngilizce ve seçmeli olarak Almanca ve İspanyolca eğitimi
- ⇒ Yapıcı öğrenci- öğretim elemanı ilişkisi
- ⇒ Sosyal aktiviteler, kulüp faaliyetleri...
- ⇒ Uzmanlık alanına göre çeşitli dallarda mesleki çeviri dersi veren öğretim elemanlarının yanı sıra yabancı uzman öğretim elemanları



Marmara  
Üniversitesi

FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ

FRANSIZCA

MÜTERCİM-TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ



#### İLETİŞİM İÇİN:

**Bölüm Başkanı :** Prof.Dr.Zümral ÖLMEZ  
(zumral.olmez@marmara.edu.tr)

Yrd.Doç.Dr.Oya SONER  
(cicekoya@hotmail.com)

Arş.Gör.Aytül DURMAZ  
(aytuldurmaz@gmail.com)

Öğrencilere çeviri alanında hukuk, sağlık, teknik bilimler, sosyal bilimler ve diğer disiplinlerde geniş terminolojilere ulaşma ve oluşturma olanağı sağlamayı hedeflemektedir.

Bunun yanı sıra, Fransız Yazını, Fransız Uygarlığı, Edebiyat gibi alanlarda da, öğrencilerimiz bilgilendirilmektedir, dilin öğretilmesinin yanı sıra erek dilin kültürünü öğrenciye tanıtmak ve bu doğrultuda çalışmalar yapmasını sağlamak bölümün diğer bir ilkesidir.

Fransızca'nın yanı sıra, öğrencilerimize zorunlu yabancı dil olarak İngilizce ve seçimsel yabancı dil olarak İspanyolca ve Almanca eğitimi de verilmektedir.



## Fransızca Mütercim-Tercümanlık Bölümünde Verilen Başlıca Dersler

- Çeviride Medya Söylemi
- Fransız Uygarlık Tarihi
- Çeviride Özel Konular: Aktüel
- Çeviride Kuram ve Yöntem
- Sözlü Çeviri
- Çeviride Bilgisayar Teknikleri
- Medeniyetin Yapıtaşları
- Çeviride Özel Konular Fransız Tiyatrosu
- AB Terim ve Kavramları
- Çeviride Özel Konular: Edebiyat
- Yazılı Çeviri Eleştirisi
- Çeviride Özel Konular:Hukuk
- Konferans Çevirisi
- Çeviride Özel Konular:Sağlık
- Sanat Tarihi
- İspanyolca /Almanca




## FRANSIZCA MÜTERCİM-TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ MEZUNLARININ ÇALIŞMA ALANLARI



- Konferans Çevirmenliği
- Teknik Çeviri
- Medya Kuruluşları
- Kamu Kuruluşları
- Fransız kaynaklı turizm şirketleri
- Çeviri büroları
- Uluslararası Kuruluşlar
- Otomotiv sektörü

## FRANSIZCA MÜTERCİM-TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ ERASMUS PROGRAMI İKİLİ ANLAŞMALAR LİSTESİ

- INSTITUT NATIONAL DES LANGUES ET CIVILISATIONS ORIENTALES (INALCO) - PARIS
- UNIVERSITE PARIS DIDEROT-PARIS 7 -PARIS
- UNIVERSITE DE STRASBOURG -STRASBOURG
- HAUTE ECOLE DE BRUXELLES (HEB) INSTITUT SUPERIEUR DE TRADUCTEURS ET INTERPRETES - BRUXELLES
- UNIVERSITE DE HAUTE-ALSACE - MULHOUSE
- UNIVERSITE DE ROUEN -ROUEN

 ABGS 2011 Genç Çevirmenler Yarışması'nda Fransızca Dalında Türkiye İkinciliği Ödülü